

葵涌有一條看來平靜的小徑，名叫屏麗徑。

街坊們卻會話你知：「其實呢頭曾經叱咤一時。」
屏麗徑和葵星中心是附近工廈打工仔女的搵食天堂。不過工業式微後，屏麗徑熱鬧不再。然而看似平淡，小徑卻蘊藏無限的社區記憶。

葵涌是最多南亞裔人士聚居的地區之一。屏麗徑兩旁佈滿兩地文化的小店——點心蒸籠的蒸氣和南亞咖喱的香味在空氣中融和得恰到好处。富有南亞風味的奶茶和又大又甜的巴基斯坦芒果，中間夾雜著賣中式點心的茶居，正正體現華人與南亞文化最日常不過卻深刻的交流。

There is a seemingly ordinary alley in Kwai Chung, which is called Ping Lai Path.

"Ping Lai Path had its brilliant times."

Ping Lai Path and Kwai Sing Centre were once a food paradise for industrial workers who worked nearby. When the industrial development no longer flourished, the hustle and bustle started to vanish. Yet loads of community memories are still embedding in this alley.

Kwai Chung is one of the districts with the greatest number of South Asians. At Ping Lai Path, there are always stories narrating the integration between both Chinese and South Asian culture. The steam from dim sum steamers combining the scent of South Asian curry creates harmony. The typical Chinese Dim Sum restaurant settles right in the middle of the South Asian neighborhood. A socially related ambience among Chinese and South Asian is harmoniously seen everyday.

計劃介紹 About our project

本計劃以葵涌屏麗徑作為活化社區多元文化工作的主軸，活化旨在為社區注入活力，打破「葵涌=工業」的想像。計劃從匯聚豐富南亞元素的熱鬧小街起步，發掘當中新知新趣，致力活化及傳揚區內華裔與南亞文化共融的獨特色彩。

Ping Lai Path in Kwai Chung, where the peaceful South Asian neighborhoods cluster, is selected as the starting point of our revitalization project. Revitalizing a community implies something inspiring and something energetic is coming through. Industrial setting is no longer the only imaginative linkage to Kwai Chung, whereas through our project, one would know there is plenty of cross-cultural uniqueness to explore in the community.

基金介紹 About our funder

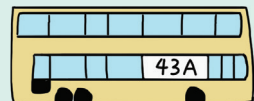
市區更新基金有限公司於2011年由市區重建局撥款成立，其中一項重點工作就是地區文化保育，以改善區內居民生活質素，和推動社區參與。

With endowment from the Urban Renewal Authority, the Urban Renewal Fund Ltd was established in 2011. One of the URF's main objects is to promote heritage preservation and district revitalization for the improvement on residents' living quality, and to encourage community participation.

如何前往屏麗徑？
How to get to Ping Lai Path?



轉坐43A號巴士於屏麗徑站落車
Change to bus no. 43A and
get off at Ping Lai Path Station



印刷日期：2016年11月
Date of printing : November 2016

印刷數量：3000份
Number of copies : 3000 copies

屏麗時光 Our Ping Lai Path

關於貓的故事 Our community kitten

雜貨店的巴基斯坦店員養了一隻剛出生的小貓。有一日，一名中年女子跑過，險些踩在小貓上。旁邊的老看更從後走上來說：「踩死左隻貓，點算！」，巴籍店員也激動得指手劃腳。你一句廣東話，我一句英文，此起彼落互相對答。

聲音和身體語言，打破了語言的界限。

A newborn Kitten is living in a Pakistani grocery store. One day, there was a middle-aged lady running through, and almost stepped on the kitten. The old security next door came out and said, "She has almost killed the cat!" The Pakistani storekeeper was shaking his arms and hands with full energy to show his agitation.

The security speaks Cantonese while the storekeeper replies in English. However, their communication continued through sounds and body gestures.

社區空間的想像 The unleashed imagination

屏麗徑這個社區空間，擁有無限開展的可能性。畫出公園的跳飛機，她就成了小朋友的遊樂場；義工為居民作身體檢查，街道就化身成健康院；南亞街坊與大學生在此一鑽一索組合展覽用木頭車，小徑就是露天工場了。展覽完結後，小孩經過問起木頭車在哪兒，原來小孩一直透過家中窗戶，探奇盼望屏麗徑的日常運作，好奇也喜歡。

There is unlimited joy to discover in Ping Lai Path. The hopscotch was the playground for kids; the alley would turn into a health centre when volunteers conducted body check-up for residents; there were South Asian residents and university students working together to build wood trolleys for exhibition and transform the alley into an outdoor factory.

After the exhibition, a kid asked where the wood trolley was as he had been peering what happened on street from his home. He loves the joy that brought to his living space.

青山公路
Castle Peak Road



南亞菜式對於華人來說是偏濃的。屏麗徑五金舖的劉生劉太是本地華人，他們閒時會來杯巴式奶茶。他們說巴式奶茶太甜了，所以點茶時會說句"little sugar"，只要甜度調回華人的濃度，會發現南亞奶茶比港式奶茶多一份韻味。

South Asian dishes are a bit too strong for Chinese. The owners of the metal-ware store at Ping Lai Path, Mr and Mrs Lau, are local Chinese. They often visit the HAQ Restaurant next door to enjoy Naan and Pakistani milk tea. However, the milk tea is too sweet for them, so they will ask for "little sugar" whenever they make an order. As long as the sweetness is adjusted to the Chinese level, one may find the unique flavor in Pakistani milk tea, which cannot be tasted in the local one.

關於奶茶的故事 Milk Tea's lovers

主辦機構 Organizer



資助機構 Funded by



由屏麗徑出發，
活化葵涌社區，
發掘工廈背後所蘊藏的
跨文化特色
Let's come to Kwai Chung!
You will be amazed by the
unique multi-cultures
beneath the renowned
industrial setting.

小區濃情

葵涌多元文化社區傳承計劃(II)
Our Community of Love & Mutuality
Nurturing Cultural Diversity & Community Legacy in Kwai Chung(II)



查詢 Enquiry

徐斯筠小姐 (Ms. Cecilia Tsui) / 許庭璋先生 (Mr. Isaac Hui) / 阿文 (Mr. Minhas Rashad)

共融館 - 活化點子地址：
葵涌屏麗徑3-21號葵豐樓地下G-2號舖

Kung Yung Koon - Shabnam Address:
Shop G-2, G/F, Kwai Fung House,
3-21 Ping Lai Path, Kwai Chung, Hong Kong

2427 2223 2427 2928

<http://www.kungyungkoon.org/>

[OurPingLaiPath](#)

[kungyungkoon](#)

1 空間再造 Space Rebuild

「屏麗PLUS II」屏麗多元文化社區活化工程

PING LAI PLUS II-PING LAI CROSS - CULTURAL COMMUNITY REVITALIZATION PROJECT

緊接第一期「屏麗Plus」工程，將社會各界有心人帶進社區，把「屏麗徑休憩處」打造成兼具包容共融文化和多元文化色彩的「多元文化小庭園」。工程包括翻新花槽、平磚地、有蓬休憩椅子及彩繪街梯等。

Through working with like-minded artists from different background, the Ping Lai sitting-out area revitalization project continues. Ping Lai Path will be revitalized into an open garden featuring various cross-cultural elements, where planters, floor-pave, bench and staircases will be redecorated and people from all cultural backgrounds can share and enjoy.

小遊戲 FUN TIME

屏麗種子 SEEDS FROM PING LAI

種子名: 小麥草
Name: Wheatgrass

寓意: 南亞飲食文化以小麥製品為主食，例如烤餅 Naan 和 Roti
Meaning: Wheat product is the staple food of South Asian Cuisine, for example, Naan and Roti.

種植重點 Planting Remarks



妙用小麥草 Using the Wheatgrass

把小麥草加入水及調味（如蜂蜜、青蘋果、青檸或菠蘿）攪拌，便可造成有益健康的小麥汁。Blending wheatgrass with water and favoring (e.g. honey, green apple, lime or pineapple) together, it gives you a drink that is good for health.

2 濟濟一堂 Happy Together

「共融館 - 活化點子」

KUNG YUNG KOON - SHABNAM

共融館作為計劃的靈魂，是社區接收、分享與傳遞訊息的重要點。第二階段的共融館將與美化後的屏麗徑結合，成為區內一個重要的文化交匯點，透過不定期創意工作，將華裔與南亞裔朋友關係拉近。

As the key feature in our project, Kung Yung Koon - Shabnam is an important community centre for information sharing within the community. Combining with the revitalized Ping Lai Path, KungYungKoon-Shabnam will become the hub in bridging both Chinese and South Asians and allowing public to explore different cultures' uniqueness.

*烏都語“Shabnam”意旨清晨的第一滴露水，象徵生命力。
“Shabnam” is Urdu, which means the first drop of dew in the dawn. This name symbolizes the source of vitality in our project.

小遊戲 FUN TIME

烏都語數數字 URDU 1 -10

正式拼音 The sounds

Aik	Dou	Teen	Chaar	Panch	Chay	Saat	Aath	Nau	Das
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
扼	多	顛	揸	班	車	刹	亞	籬	得

搞鬼音譯 The sounds in Chinese

3 實事實幹 Ping Lai Happenings

「葵涌.再想.想想甚麼」系列活動

“WHAT COULD KWAI CHUNG BE?” ACTIVITY SERIES

通過一系列的展覽、工作坊及體驗團活動，希望參加者更能體會葵涌獨特的多元文化特色，並透過每半年不同的主題，在「葵涌=工廈」的框架以外，建立更多無邊界想像，從而為社區帶來活化力量。

Exhibitions showcasing diverse cultures will change seasonally, together with ad hoc activities such as community tours, workshops, music shows etc., participants are expected to experience the rich blend of cultures in Kwai Chung. In a long run, we hope the rigid “Kwai Chung = Industrial development” image will be broken through and lead to boundless creativity flood in.

小遊戲 FUN TIME

葵涌再想剪貼簿

KWAI CHUNG THINK, THINK, THINK CLIPPING BOOK



4 葵涌足跡 Kwai Chung Heritage

「葵涌再想」跨文化社區活化徑

“KWAI CHUNG RE-MADE” CROSS-CULTURAL COMMUNITY REVITALISING TRAIL

通過發掘、記錄、分享、活化區內具歷史價值地標、本地及南亞特色場所，以保留一個年代的社區生活面貌。以短片，繪製店景圖冊及舉辦「店員體驗日」等交織成一幅充滿色彩的社區地圖，讓其成為香港歷史拼圖的重要一塊。

A series of culture heritage projects will be done regarding the formation of the cross-cultural community in Kwai Chung district, which includes documentary capture, community sceneries' illustration, hand-on experience workshops, etc.

小遊戲 FUN TIME

齊來寫烏都語 LET'S WRITE URDU

日常用語 Daily Expression

你好Hello (Asalam o Alekum)

اسلام و علیکم

謝謝Thank you(Shukeriya)

شکریہ

重點學習

That's the main dishes.

靚仔 Handsome Boy (khobro lerka)

خوبرو لڑکا

靚女 Beautiful Girl (khobsorat lerki)

خوبصورت لڑکی

▲ 由右至左寫 (Write from right to left) ▲

اسلام و علیکم

شکریہ

خوبرو لڑکا

خوبصورت لڑکی